

**ДОКЛАД
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ВЗАИМОСВЯЗИ
МЕЖДУ РАЗОРУЖЕНИЕМ И РАЗВИТИЕМ**

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • Сороковая сессия

ДОПОЛНЕНИЕ № 51 (A/40/51)



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

**ДОКЛАД
ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА
ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПО ВЗАИМОСВЯЗИ
МЕЖДУ РАЗОРУЖЕНИЕМ И РАЗВИТИЕМ**

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ОФИЦИАЛЬНЫЕ ОТЧЕТЫ • Сороковая сессия

ДОПОЛНЕНИЕ № 51 (A/40/51)



ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Нью-Йорк • 1985

ПРИМЕЧАНИЕ

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр. Когда такое обозначение встречается в тексте, оно служит указанием на соответствующий документ Организации Объединенных Наций.

/Подлинный текст на английском языке/
/17 сентября 1985 года/

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
I. ВВЕДЕНИЕ	1 - 4	1
II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА В 1985 ГОДУ	5 - 9	2
III. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ	10 - 23	3
A. Предварительная повестка дня	11	3
B. Место проведения Конференции	12	4
C. Сроки проведения Конференции	13	4
D. Продолжительность Конференции	14	4
E. Процедура	15	5
F. Участники	16	5
G. Процесс подготовки	17 - 22	6
H. Распространение информации	23	7
<u>Приложение.</u> ПРОЕКТ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫХ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВЗАИМОСВЯЗИ МЕЖДУ РАЗОРУЖЕНИЕМ И РАЗВИТИЕМ		8

I. ВВЕДЕНИЕ

1. На своей тридцать девятой сессии Генеральная Ассамблея приняла резолюцию 39/160 от 17 декабря 1984 года, в постановляющей части которой говорится следующее:

"Генеральная Ассамблея,

...

1. постановляет созвать Международную конференцию по взаимосвязи между разоружением и развитием, которой должна предшествовать тщательная подготовка и которая должна принимать решения консенсусом;

2. постановляет также, что Конференция должна иметь следующие цели:

а) проведение обзора взаимосвязи между разоружением и развитием во всех ее аспектах и параметрах с целью достижения соответствующих выводов;

б) изучение последствий уровня и масштабов продолжающихся военных расходов, особенно государств, обладающих ядерным оружием, и других важных в военном отношении государств, для мировой экономики и международного экономического и социального положения, особенно развивающихся стран, и разработка рекомендаций относительно мер по исправлению положения;

с) рассмотрение путей и способов высвобождения дополнительных ресурсов в результате мер по разоружению для целей развития, особенно в интересах развивающихся стран;

3. постановляет далее учредить Подготовительный комитет для Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием в составе пятидесяти четырех членов для разработки и представления на основе консенсуса Генеральной Ассамблее на ее сороковой сессии рекомендаций относительно предварительной повестки дня, процедуры, места и сроков проведения и продолжительности Конференции".

2. В соответствии с пунктом 3 резолюции Председатель Генеральной Ассамблеи после проведения консультаций с председателями региональных групп назначил членами Подготовительного комитета следующие страны: Австралию, Австрию, Аргентину, Афганистан, Багамские Острова, Бангладеш, Болгарию, Боливию, Бразилию, Венесуэлу, Гану, Германию, Федеративную Республику, Германскую Демократическую Республику, Грецию, Замбию, Индию, Индонезию, Иран (Исламскую Республику), Испанию, Италию, Камерун, Канаду, Кению, Китай, Колумбию, Конго, Кубу, Мексику, Монголию, Нигерию, Нидерланды,

Норвегию, Пакистан, Португалию, Руанду, Румынию, Свазиленд, Сенегал, Сирийскую Арабскую Республику, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Союз Советских Социалистических Республик, Судан, Того, Уганду, Уругвай, Филиппины, Францию, Чехословакию, Швецию, Шри Ланку, Югославию и Ямайку.

3. В связи с представительством в Подготовительном комитете стран Группы государств Восточной Европы Председатель Генеральной Ассамблеи отметил, что в ходе консультаций Группа государств Восточной Европы подчеркнула, что выдвижение ею шести вышеперечисленных стран не означает признания так называемой формулы Экономического и Социального Совета, касающейся распределения мест в Подготовительном комитете, и что настоящий случай не должен создавать прецедента для принятия в будущем решений о составе таких органов по разоружению.

4. В работе Подготовительного комитета принимали участие представители следующих государств - членов Комитета: Австралии, Австрии, Аргентины, Афганистана, Багамских Островов, Бангладеш, Болгарии, Боливии, Бразилии, Венесуэлы, Ганы, Германии, Федеративной Республики, Германской Демократической Республики, Греции, Замбии, Индии, Индонезии, Ирана (Исламской Республики), Испании, Италии, Камеруна, Канады, Кении, Китая, Колумбии, Конго, Кубы, Мексики, Монголии, Нигерии, Нидерландов, Норвегии, Пакистана, Португалии, Руанды, Румынии, Свазиленда, Сенегала, Сирийской Арабской Республики, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Того, Уганды, Уругвая, Филиппин, Франции, Чехословакии, Швеции, Шри Ланки, Югославии и Ямайки. Вопрос о распределении двух мест, выделенных для подгруппы государств Северной Африки в рамках группы государств Африки, не был решен до конца сессии.

II. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА В 1985 ГОДУ

5. В соответствии с пунктом 3 резолюции 39/160 Генеральной Ассамблеи Подготовительный комитет провел свою сессию в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций с 29 июля по 9 августа 1985 года. В ходе сессии Комитет провел 11 заседаний. Пять заседаний были проведены в форме неофициальных открытых заседаний.

6. Комитет избрал следующих должностных лиц:

<u>Председатель:</u>	г-н Мучкунд Дубей	(Индия)
<u>Заместители</u> <u>Председателя:</u>	г-н Дитмар Хюке	(Германская Демократическая Республика)
	г-н Мартин Хуслид	(Норвегия)
	г-н Оскар Орамас Олива	(Куба)
<u>Докладчик:</u>	г-н Бернардс А.Н. Мудхо	(Кения)

7. На своем 2-м заседании 30 июля Комитет принял повестку дня, содержащуюся в документе A/CONF.130/PC/L.1.

8. Комитет сосредоточил свое внимание в первую очередь на выполнении мандата, возложенного на него в пункте 3 постановляющей части резолюции 39/160, по разработке и представлению на основе консенсуса Генеральной Ассамблее на ее сороковой сессии рекомендации относительно предварительной повестки дня, процедуры, места и сроков проведения и продолжительности Конференции. На 2, 3 и 4-м заседаниях Комитета 30 июля, 31 июля и 1 августа состоялся общий обмен мнениями по этим вопросам, и с заявлениями выступили представители Австралии, Бангладеш, Германии, Федеративной Республики, Германской Демократической Республики, Индии, Индонезии, Камеруна, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Мексики, Норвегии, Румынии, Союза Советских Социалистических Республик, Судана, Филиппин, Франции, Чехословакии, Швеции и Югославии.

9. Для рассмотрения пункта 5 повестки дня Комитет имел в своем распоряжении следующие документы:

- а) рабочий документ Председателя (A/CONF.130/PC/L.2);
- б) проект предварительных правил процедуры: рабочий документ, подготовленный секретариатом (A/CONF.130/PC/L.3);
- в) проект предварительных правил процедуры Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием (A/CONF.130/PC/L.4 и Rev.1).

III. РЕКОМЕНДАЦИИ ПОДГОТОВИТЕЛЬНОГО КОМИТЕТА ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ

10. На своем 11-м заседании Подготовительный комитет постановил представить на основе консенсуса Генеральной Ассамблее на ее сороковой сессии рекомендации, излагаемые ниже.

A. Предварительная повестка дня

11. Предварительная повестка дня Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием будет следующей:

- 1. Открытие Конференции.
- 2. Выборы Председателя.
- 3. Утверждение правил процедуры.
- 4. Выборы других должностных лиц.

5. Полномочия представителей на Конференции:
 - а) назначение Комитета по проверке полномочий;
 - б) доклад Комитета по проверке полномочий.
6. Утверждение повестки дня.
7. Организация работы.
8. Проведение обзора взаимосвязи между разоружением и развитием во всех ее аспектах и параметрах с целью достижения соответствующих выводов.
9. Изучение последствий уровня и масштабов продолжающихся военных расходов, особенно государств, обладающих ядерным оружием, и других важных в военном отношении государств, для мировой экономики и международного экономического и социального положения, особенно развивающихся стран, и разработка соответствующих рекомендаций относительно мер по исправлению положения.
10. Рассмотрение путей и способов высвобождения дополнительных ресурсов в результате мер по разоружению для целей развития, особенно в интересах развивающихся стран.
11. Утверждение заключительного документа Конференции.
12. Утверждение доклада Конференции Генеральной Ассамблее.

В. Место проведения Конференции

12. Следует положительным образом рассмотреть вопрос о проведении Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием в Париже. В связи с этим внимание Ассамблеи обращается на предложение, сделанное президентом Французской Республики на тридцать восьмой сессии Генеральной Ассамблеи 1/.

С. Сроки проведения Конференции

13. Конференцию следует провести в июне/июле 1986 года.

Д. Продолжительность Конференции

14. Продолжительность Конференции должна составить три недели.

Е. Процедура

15. а) Правила процедуры. Генеральной Ассамблее следует рекомендовать Конференции утвердить предварительные правила процедуры для Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием, изложенные в приложении (A/CONF.130/PC/L.4/Rev.1), вместе с внесенными поправками. Правило процедуры, касающееся принятия решений консенсусом, которое было утверждено Генеральной Ассамблеей для этой Международной конференции, не должно рассматриваться как устанавливающее прецедент для других международных конференций, которые будут проводиться под эгидой Организации Объединенных Наций. Одна делегация подчеркнула, что это правило не должно отразиться на правилах процедуры Генеральной Ассамблеи;

б) Структура Конференции. Структура Конференции должна быть следующей:

- i) пленарные заседания, на которых будут сделаны вступительные и заключительные заявления и приняты все официальные решения от имени Конференции;
- ii) Комитет по проверке полномочий для проверки полномочий делегаций и внесения соответствующих рекомендаций;
- iii) Комитет полного состава, на рассмотрение которого будут представляться доклады рабочих групп, прежде чем они будут представлены на пленарных заседаниях;
- iv) три рабочих группы, каждая из которых будет рассматривать один из трех основных пунктов повестки дня;

с) Заключительный документ Конференции. Выводы и решения Конференции следует издать в виде заключительного документа, который может называться Декларацией, а также в виде таких других документов, в отношении которых может быть достигнуто согласие;

д) В соответствии с резолюцией 39/160 Генеральной Ассамблеи Конференция должна быть проведена на высоком политическом уровне.

Ф. Участники

16. Генеральной Ассамблее следует пригласить участвовать в Конференции все государства и таких иных участников, которые традиционно приглашаются участвовать в международных конференциях, созываемых Генеральной Ассамблеей.

Г. Процесс подготовки

1. Дополнительные сессии Подготовительного комитета

17. Генеральной Ассамблее следует продлить мандат Подготовительного комитета и уполномочить его провести еще одну сессию продолжительностью две недели, предусматривая возможность принятия им решения о созыве, в случае необходимости, возобновленной сессии непосредственно перед Конференцией. Возобновленный мандат Подготовительного комитета должен заключаться в подготовке вопросов существа для Конференции. Сессия или сессии должны проводиться в Нью-Йорке или Женеве с учетом всех соответствующих факторов, включая необходимость сведения до минимума расходов и обеспечения надлежащего представительства.

18. Чтобы позволить всем государствам-членам внести свой эффективный вклад в работу по вопросам существа, сессии Подготовительного комитета должны быть открытыми.

2. Назначение Генерального секретаря Конференции

19. Генерального секретаря Организации Объединенных Наций следует просить назначить по возможности в ближайшее время Генерального секретаря Конференции. Генеральный секретарь Конференции должен помогать Председателю Подготовительного комитета в организации работы и составлении расписания деятельности Подготовительного комитета и аналогичным образом оказывать помощь Председателю Конференции; оказывать профессиональную помощь путем подготовки справочных документов, библиографий и компиляций информации и анализов, относящихся к работе Конференции; а также выполнять такие другие функции, которые поручаются ему Подготовительным комитетом и Конференцией.

3. Документация

20. Конференция будет иметь в своем распоряжении документы и материалы по этой теме, которые уже подготовлены или находятся в стадии подготовки. Кроме того, в случае необходимости следует обновить имеющиеся материалы. Наконец, по каждому из трех пунктов повестки дня, посвященных вопросам существа, следует подготовить краткий сводный документ. В этих трех документах должен содержаться обзор событий в данной области, с особым упором на деятельность Организации Объединенных Наций, должна быть обновлена имеющаяся информация и анализы, что может потребоваться в свете последних событий, а также должны содержаться возможные выводы, сделанные на основе анализов. Следует также подготовить компиляцию согласованных формулировок, которая облегчила бы Подготовительному комитету и Конференции выполнение их задач. Может потребоваться подготовка на строго выборочной основе ряда других новых документов и материалов. В связи

с этим Генеральный секретарь Конференции должен в полной мере использовать ресурсы системы Организации Объединенных Наций, а также иметь возможность проводить консультации с признанными специалистами в этой области.

4. Совет видных деятелей

21. Генеральный секретарь Конференции должен иметь возможность созвать совет видных деятелей, работающих в области разоружения и развития, представляющих различные регионы мира и придерживающихся самых разнообразных точек зрения, с тем чтобы они по возможности на более раннем этапе внесли свой вклад в процесс подготовки к Конференции.

5. Представление соответствующей информации Генеральной Ассамблее

22. В кратчайшие сроки Генеральной Ассамблее должна представляться соответствующая информация о процессе подготовки.

Н. Распространение информации

23. Должное внимание следует уделять по возможности самому широкому распространению информации, касающейся Конференции, и, в случае необходимости, работы по ее подготовке.

Примечание

1/ Подготовительный комитет принял рекомендацию о месте проведения Конференции, принимая во внимание сделанное делегацией Франции заявление о том, что Франция готова провести Международную конференцию в Париже.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Проект предварительных правил процедуры Международной конференции по взаимосвязи между разоружением и развитием

СОДЕРЖАНИЕ

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ	
1. Состав делегаций	11
2. Заместители представителей и советники	11
3. Представление полномочий	11
4. Комитет по проверке полномочий	11
5. Временное участие в Конференции	11
II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА	
6. Назначение должностных лиц Конференции	12
7. Исполняющий обязанности Председателя Конференции	12
III. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ	
8. Состав	12
9. Функции	12
IV. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ	
10. Обязанности Генерального секретаря	13
11. Обязанности секретариата	13
12. Заявления секретариата	13
V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ КОНФЕРЕНЦИИ	
13. Доклад	14

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
VI. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ	
14. Кворум	14
15. Общие права Председателя Конференции	14
16. Выступления по порядку ведения заседания	14
17. Выступления	15
18. Внеочередные выступления	15
19. Прекращение записи ораторов	15
20. Право на ответ	15
21. Перерыв и закрытие заседания	17
22. Перерыв в прениях	17
23. Прекращение прений	17
24. Порядок рассмотрения предложений процедурного характера	17
25. Основные предложения	18
26. Внесение других предложений и поправок по существу вопроса	18
27. Решение по вопросу о компетенции	18
VII. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ	
28. Консенсус	18
VIII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ	
29. Комитет полного состава и рабочие группы	18
30. Представительство в Комитете полного состава	19
31. Должностные лица и процедура	19
IX. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ	
32. Языки Конференции	20

СОДЕРЖАНИЕ (продолжение)

<u>Правило</u>	<u>Стр.</u>
33. Устный перевод	20
34. Языки документов Конференции	20
35. Языки докладов	20
36. Отчеты о заседаниях	20
 X. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ	
37. Общие принципы	21
38. Коммюнике о закрытых заседаниях	21
 XI. ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ	
39. Представители Совета Организации Объединенных Наций по Намибии	21
40. Представители организаций, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой	21
41. Представители национально-освободительных движений	22
42. Представители специализированных учреждений	22
43. Представители других межправительственных организаций	22
44. Представители других заинтересованных органов Организации Объединенных Наций	22
45. Представители неправительственных организаций	22
46. Письменные заявления	23
 XII. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ И ВРЕМЕННОЕ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЭТИХ ПРАВИЛ	
47. Порядок внесения поправок	23
48. Порядок временного приостановления действия	23

I. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегаций

Правило 1

Каждое участвующее в Конференции государство представляется главой делегации и не более чем пятью другими аккредитованными представителями и необходимыми заместителями представителей и советниками.

Заместители представителей и советники

Правило 2

Глава делегации может поручить заместителю представителя или советнику выполнять обязанности представителя.

Представление полномочий

Правило 3

Полномочия представителей и фамилии заместителей представителей и советников представляются Генеральному секретарю Конференции, по возможности, не менее чем за неделю до установленной даты открытия Конференции. Полномочия даются главой государства, главой правительства или министром иностранных дел.

Комитет по проверке полномочий

Правило 4

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий в составе девяти членов. Его состав определяется на основе состава Комитета по проверке полномочий Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций на ее сороковой сессии. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад Конференции.

Временное участие в Конференции

Правило 5

До принятия Конференцией решения относительно полномочий представителей они имеют право временно участвовать в работе Конференции.

II. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Назначение должностных лиц Конференции 1/

Правило 6

Конференция назначает следующих должностных лиц из числа представителей государств, принимающих участие в работе Конференции: Председателя, 9 заместителей Председателя и Главного докладчика, а также председательствующее должностное лицо Комитета полного состава, учреждаемого согласно правилу 22, и трех председательствующих должностных лиц трех рабочих групп.

Исполняющий обязанности Председателя Конференции

Правило 7

1. Если Председатель Конференции считает необходимым не присутствовать на заседании или на любой части заседания, он/она назначает на свое место одного из заместителей Председателя Конференции.
2. Заместитель Председателя Конференции, исполняющий обязанности Председателя Конференции, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

III. ГЕНЕРАЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

Состав

Правило 8

Председатель, заместители Председателя, Главный докладчик, председательствующее должностное лицо Комитета полного состава и три председательствующих должностных лица трех рабочих групп образуют Генеральный комитет. Председатель Конференции или в его/её отсутствие один из назначаемых им/ею заместителей Председателя выступает в качестве председательствующего должностного лица Генерального комитета.

Функции

Правило 9

Генеральный комитет помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

IV. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Обязанности Генерального секретаря

Правило IO

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или в его отсутствие Генеральный секретарь Конференции, назначаемый Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, выступают в этом качестве на всех заседаниях Конференции и ее вспомогательных органов. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или Генеральный секретарь Конференции могут поручить одному из сотрудников секретариата замещать их на этих заседаниях.

2. Генеральный секретарь Конференции руководит персоналом, необходимым для Конференции.

Обязанности секретариата

Правило II

Секретариат Конференции согласно этим правилам:

- a) обеспечивает устный перевод выступлений на заседаниях;
- b) получает, переводит и распространяет документы Конференции;
- c) публикует и распространяет заключительный документ и доклад Конференции;
- d) осуществляет звукозаписи заседаний и обеспечивает их хранение;
- e) организует хранение документов Конференции в архивах Организации Объединенных Наций;
- f) вообще выполняет всю другую работу, которая может потребоваться Конференции.

Заявления секретариата

Правило I2

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций или Генеральный секретарь Конференции, или любой сотрудник секретариата, назначенный любым из них для этой цели, может, при условии соблюдения правила I7, выступать с заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

У. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ КОНФЕРЕНЦИИ

Доклад

Правило I3

Конференция утверждает доклад, включая заключительный документ, проект которого готовится Главным докладчиком.

VI. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум 2/

Правило I4

Председатель Конференции может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети государств, участвующих в Конференции. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства таких государств.

Общие права Председателя Конференции

Правило I5

1. Помимо осуществления прав, предоставляемых ему/ей другими постановлениями настоящих правил, Председатель Конференции председательствует на пленарных заседаниях Конференции; он открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, обеспечивает соблюдение настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы по решениям и объявляет решения. Председатель выносит постановления по порядку ведения заседания. Председатель, с учетом настоящих правил, осуществляет полное руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителя каждого государства, участвующего в работе Конференции по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.

2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило I6

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время поднять вопрос о порядке ведения заседания, который немедленно решается Председателем. Решение Председателя является окончательным.

Выступления

Правило 17

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 16, 18 и 20 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в каком они заявили о своем желании выступить.

2. Прения ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

3. Конференция может ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого представителя по одному вопросу. Разрешение высказаться относительно предложения о таком ограничении предоставляется только двум представителям, выступающим за установление таких ограничений, и двум - против них, после чего Председатель немедленно принимает решение по предложению. В любом случае Председатель, с согласия Конференции, ограничивает время каждого выступления по процедурным вопросам 5 минутами и выступления по другим вопросам представителей государств 15 минутами, а других участников - 10 минутами.

Внеочередные выступления

Правило 18

Председательствующим должностным лицам Комитета полного состава или рабочих групп может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел Комитет или рабочие группы.

Прекращение записи ораторов

Правило 19

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и объявить о прекращении записи ораторов. Когда список ораторов исчерпан, Председатель объявляет о прекращении прений.

Право на ответ

Правило 20

1. Несмотря на правило 19, Председатель предоставляет право на ответ представителю любого государства, участвующего в Конференции, который обращается с такой просьбой. Возможность выступить с ответом может быть предоставлена любому другому представителю.

2. Выступления согласно этому правилу обычно разрешаются только в конце дня, если было назначено проведение двух заседаний, посвященных рассмотрению одного и того же пункта, или по завершении рассмотрения соответствующего пункта, если это будет раньше.

3. Представители любого государства могут делать не более двух выступлений согласно этому правилу на одном заседании по любому пункту. Первое выступление ограничивается пятью минутами, а второе - тремя минутами; в любом случае представители должны стараться быть по возможности краткими.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 21

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не обсуждаются, и Председатель незамедлительно принимает по ним решения.

Перерыв в прениях

Правило 22

Каждый представитель может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Кроме лица, внесшего такое предложение, два представителя могут высказаться за предложение и два – против него, после чего Председатель незамедлительно принимает по нему решение.

Прекращение прений

Правило 23

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно прекращения прений предоставляется только двум ораторам, возражающим против прекращения прений, после чего Председатель незамедлительно принимает решение по предложению.

Порядок рассмотрения предложений процедурного характера

Правило 24

В соответствии с правилом 19 следующим предложениям процедурного характера, в указанном ниже порядке, отдается предпочтение перед всеми остальными процедурными или иными предложениями, рассматриваемыми на заседании:

- а) о перерыве в работе заседания;
- б) о закрытии заседания;
- с) о перерыве в прениях;
- д) о прекращении прений.

Основные предложения

Правило 25

Проекты предложений, представленные на рассмотрение Конференции Подготовительным комитетом, являются основными предложениями для рассмотрения Конференцией.

Внесение других предложений и поправок по существу вопроса

Правило 26

Другие предложения и поправки по существу вопроса обычно представляются в письменном виде и передаются Генеральному секретарю Конференции, который распространяет их текст среди всех делегаций на всех языках Конференции. Как правило, ни одно предложение не обсуждается, если его текст не был распространен на всех языках Конференции среди всех делегаций не позднее, чем за день до этого заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение и рассмотрение поправок или предложений по вопросам процедурного характера, даже если эти поправки и предложения не были распространены среди делегаций или были сообщены им только в день заседания.

Решение по вопросу о компетенции

Правило 27

По любому предложению процедурного характера, требующему решения относительно компетенции Конференции обсуждать любой вопрос или утверждать представленное ей предложение, Председателем принимается решение до обсуждения этого вопроса или до принятия Председателем решения по данному предложению.

VII. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЯ

Консенсус

Правило 28

Конференция проводит свою работу и принимает решения на основе консенсуса.

VIII. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Комитет полного состава и рабочие группы

Правило 29

1. Конференцией учреждаются один Комитет полного состава и три рабочие группы.

2. Комитет полного состава представляет доклад Конференции, а рабочие группы – Комитету полного состава.

Представительство в Комитете полного состава

Правило 30

Каждое государство, участвующее в Конференции, может быть представлено одним представителем в Комитете полного состава. Оно может назначать в этот Комитет таких заместителей представителей и советников, какие могут потребоваться.

Должностные лица и процедура

Правило 31

Правила, относящиеся к должностным лицам (правила 6-7), секретариату Конференции (правила 10-12), порядку ведения заседаний (правила 14-20) и к принятию решений (правило 28), применимы *mutatis mutandis* к работе комитетов и рабочих групп, за исключением того, что:

а) Комитетом по проверке полномочий назначается одно председательствующее должностное лицо. Рабочие группы могут, помимо председательствующего должностного лица, назначаемого согласно правилу 6, назначать таких других должностных лиц, каких они могут считать необходимыми;

б) большинство представителей в Комитете полного состава, Генеральном комитете, Комитете по проверке полномочий или в любой рабочей группе составляют кворум в целях принятия любого решения;

в) председательствующие должностные лица Комитета полного состава или рабочих групп могут объявить заседание открытым и разрешить проведение прений в их соответствующих органах, если присутствуют представители по меньшей мере одной четверти государств, участвующих в Конференции.

IX. ЯЗЫКИ И ОТЧЕТЫ О ЗАСЕДАНИЯХ

Языки Конференции

Правило 32

Языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский.

Устный перевод

Правило 33

1. Речи, произносимые на одном из языков Конференции, переводятся устно на другие ее языки.
2. Представитель может выступать на языке, не являющемся языком Конференции, если он/она принимает меры к тому, чтобы его/ее речь была устно переведена на один из языков Конференции.

Языки документов Конференции

Правило 34

Заключительный документ и другие документы Конференции издаются на языках Конференции.

Языки докладов

Правило 35

Любые доклады, представленные Генеральным комитетом, Комитетом по проверке полномочий или Комитетом полного состава, учрежденным в соответствии с правилом 29, а также доклад Конференции, о котором говорилось в правиле 11, издаются на языках Конференции.

Отчеты о заседаниях

Правило 36

1. О ходе пленарных заседаний ведутся стенографические отчеты.
2. Звукозаписи заседаний Конференции, Комитета полного состава и рабочих групп ведутся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций.

Х. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Общие принципы

Правило 37

1. Если соответствующий орган не принимает иного решения, пленарные заседания Конференции и заседания Комитета полного состава проводятся как открытые заседания.

2. Заседания других органов Конференции проводятся как закрытые заседания.

Коммюнике о закрытых заседаниях

Правило 38

После завершения работы закрытого заседания соответствующий орган может распространить через Генерального секретаря Конференции коммюнике для печати.

ХІ. ДРУГИЕ УЧАСТНИКИ И НАБЛЮДАТЕЛИ

Представители Совета Организации Объединенных Наций по Намибии

Правило 39

Представители, назначенные Советом Организации Объединенных Наций по Намибии (представляющие Намибию), могут участвовать в работе Конференции, ее Комитета полного состава и любой рабочей группы согласно соответствующим резолюциям и решениям Генеральной Ассамблеи.

Представители организаций, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в качестве наблюдателей в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой

Правило 40

Представители, назначенные организациями, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под ее эгидой, имеют право участвовать в качестве наблюдателей в прениях Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы без права участия в процессе принятия решений.

Представители национально-освободительных движений

Правило 41

Представители, назначенные национально-освободительными движениями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей в прениях Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении любого вопроса, представляющего для этих движений особый интерес, без права участия в процессе принятия решений.

Представители специализированных учреждений 3/

Правило 42

Представители, назначенные специализированными учреждениями, могут участвовать в прениях Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности, без права участия в процессе принятия решений.

Представители других межправительственных организаций

Правило 43

Представители, назначенные другими межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей в прениях Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности, без права участия в процессе принятия решений.

Представители других заинтересованных органов Организации Объединенных Наций

Правило 44

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей в прениях Конференции, ее Комитета полного состава и, при необходимости, любой рабочей группы при рассмотрении вопросов, относящихся к сфере их деятельности, без права участия в процессе принятия решений.

Представители неправительственных организаций

Правило 45

Заинтересованные неправительственные организации, приглашенные на Конференцию, могут назначить представителей для присутствия

в качестве наблюдателей на открытых заседаниях Конференции и ее Комитета полного состава. Они могут доводить свои мнения до сведения Конференции либо в письменной форме, либо, с разрешения председательствующего должностного лица, в устных заявлениях 4/.

Письменные заявления

Правило 46

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о которых говорится в правилах 39-45, распространяются секретариатом среди всех делегаций в том количестве и на тех языках, как они были представлены секретариату для распространения, при условии, что такое заявление, представленное от имени неправительственной организации, касается вопроса, в котором эта организация особо компетентна и относится к работе Конференции.

ХП. ПОПРАВКИ К ПРАВИЛАМ ПРОЦЕДУРЫ И ВРЕМЕННОЕ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ЭТИХ ПРАВИЛ

Порядок внесения поправок

Правило 47

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Конференции, принятому на основе консенсуса, после того как по предлагаемой поправке сделает сообщение Генеральный комитет.

Порядок временного приостановления действия

Правило 48

Действие любого из настоящих правил может быть временно приостановлено Конференцией при условии истечения двадцати четырех часов после внесения предложения о таком приостановлении, которое может не соблюдаться, если ни один из представителей против этого не возражает. Любое такое временное приостановление действия ограничивается конкретной и объявленной целью и периодом времени, необходимым для достижения этой цели.

Примечания

1/ Из 15 должностных лиц, указанных в этом правиле, от каждой из пяти географических групп назначаются три лица:
три должностных лица от государств Африки,
три должностных лица от государств Азии,
три должностных лица от государств Восточной Европы,
три должностных лица от государств Латинской Америки,
три должностных лица от государств Западной Европы и других государств.

Выборы председательствующего должностного лица Комитета по проверке полномочий и других должностных лиц рабочих групп см. в правиле 31а.

2/ В отношении требования о кворуме, касающемся вспомогательных органов, см. правило 31б.

3/ Для целей настоящих правил термин "специализированные учреждения" включает Международное агентство по атомной энергии и Генеральное соглашение по тарифам и торговле.

4/ Сюда входят неправительственные организации, имеющие консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете, и другие организации, которые способны внести вклад в работу Конференции.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم . استعلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.
